Porównanie tłumaczeń Jana 20:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A po dniach ośmiu znów byli wewnątrz — uczniowie Jego, i Tomasz z nimi. Przychodzi — Jezus, [gdy były] drzwi zamknięte, i stanął na — środku i powiedział: Pokój wam.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A po dniach ośmiu znów byli wewnątrz uczniowie Jego i Tomasz z nimi przychodzi Jezus drzwi gdy są zamknięte i stanął na środku i powiedział pokój wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po ośmiu dniach znów Jego uczniowie byli wewnątrz i Tomasz razem z nimi. Wtem, mimo zamkniętych drzwi, zjawił się Jezus,* stanął pośród nich i powiedział: Pokój wam!**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I po dniach ośmiu znowu byli wewnątrz uczniowie jego i Tomasz z nimi. Przychodzi Jezus, drzwi (gdy były zamknięte), i stanął na środku i powiedział: Pokój wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A po dniach ośmiu znów byli wewnątrz uczniowie Jego i Tomasz z nimi przychodzi Jezus drzwi gdy są zamknięte i stanął na środku i powiedział pokój wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po ośmiu dniach uczniowie znów byli razem, i Tomasz wśród nich. Wtem, mimo zamkniętych drzwi, zjawił się Jezus, stanął pośrodku i powiedział: Pokój wam!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po ośmiu dniach jego uczniowie znowu byli w domu, a Tomasz z nimi. I przyszedł Jezus, gdy drzwi były zamknięte, stanął pośrodku i powiedział: Pokój wam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po ośmiu dniach byli zasię uczniowie jego w domu, i Tomasz z nimi. I przyszedł Jezus, gdy były drzwi zamknięte, a stanął w pośrodku nich, i rzekł: Pokój wam!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po ośmi dni byli zasię uczniowie jego w domu i Tomasz z nimi. Przyszedł Jezus drzwiami zamknionemi i stanął w pośrzodku, i rzekł: Pokój wam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A po ośmiu dniach, kiedy uczniowie Jego byli znowu wewnątrz [domu] i Tomasz z nimi, Jezus przyszedł, choć drzwi były zamknięte, stanął pośrodku i rzekł: Pokój wam!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po ośmiu dniach znowu byli w domu uczniowie jego i Tomasz z nimi. I przyszedł Jezus, gdy drzwi były zamknięte, i stanął pośród nich, i rzekł: Pokój wam!
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	A po ośmiu dniach Jego uczniowie znowu byli

[1)] <x>530 15:5</x>
[2)] <x>500 14:27</x>; <x>500 20:19</x>

	literacki		w domu, a z nimi Tomasz. Chociaż drzwi były zamknięte, Jezus przyszedł, stanął pośrodku i powiedział: Pokój wam!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po ośmiu dniach uczniowie znów byli wewnątrz i Tomasz razem z nimi. Mimo zamkniętych drzwi, Jezus wszedł, stanął w środku i pozdrowił ich: „Pokój wam”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymczasem ósmego dnia znowu uczniowie byli tam w środku, a z nimi Tomasz. Jezus przyszedł, choć drzwi były zamknięte, stanął pośrodku i rzekł: „Pokój wam”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A po dniach ośmi zasię byli wewnątrz uczniowie jego, i Thomasz z nimi. Przychodzi Jezus gdy drzwi zamknione były, i stanął w pojśrzodku, i rzekł: Pokój wam!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po ośmiu dniach uczniowie znowu byli w domu i Tomasz z nimi. Przychodzi Jezus , chociaż drzwi były zamknięte, stanął na środku i rzekł: - Pokój wam!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через вісім днів знову були в зборі його учні, і Тома з ними. Прийшов Ісус крізь замкнені двері, і став посередині, сказав: Мир вам!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I potem w istotny środek za dni osiem na powrót byli wewnątrz uczniowie jego i Thomas wspólnie z nimi. Przychodzi wiadomy Iesus, wskutek drzwi trwale zamkniętych na klucz, i stawił się do tego wiadomego środka i rzekł: Pokój wam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś po ośmiu dniach jego uczniowie znowu byli wewnątrz, a wśród nich Tomasz. I gdy drzwi zostały zamknięte, przychodzi Jezus, stanął na środku i powiedział: Pokój wam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tydzień później talmidim byli znowu w tym pomieszczeniu, i tym razem był z nimi T'oma. Choć drzwi były zamknięte na klucz, Jeszua przyszedł, stanął pośród nich i powiedział: "Szalom alejchem! ".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w osiem dniu później jego uczniowie znowu byli wewnątrz i z nimi Tomasz. Jezus przyszedł, chociaż drzwi były zamknięte, i stanął pośród nich, i rzekł: ”Pokój wam”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Minęło osiem dni i uczniowie znowu zebrali się w jednym miejscu. Tym razem Tomasz był z nimi. Podobnie jak poprzednio, Jezus wszedł pomimo zamkniętych drzwi, stanął pośrodku i powiedział: — Pokój wam!